

Tabelle 1

Übersetzungen aus dem Deutschen im Jahre 1930.

Sprachen und Erscheinungsländer	Schöne Literatur mit Jugendbüchern	Technik	Geschichtswissenschaftl., Politik, Biographien	Weltwissenschaft	Philosophie, Pädagogik	Religionswissenschaftl., Mythologie	Handel, Verkehr, Staats-, Wirtschafts-, Sozialwissenschaften	Naturwissenschaften, Mathematik	Werte ausländischer Autoren n. d. Abertz.	Gebäude, Länder- und Völkerkunde	Kunst, Musik, Theater	Verschiedenes	Werte d. Schrift. Autoren, nach dem Manuskript überlegt	Land-, Haus- und Fortschrittswissenschaft	Sprach- u. Literaturwissenschaften	Rechtswissenschaft	Sport und Spiel	Kriegswissenschaft	Gesamtjahr 1930	Gesamtjahr 1929	Zerfallszahlen, Gebüchler
Russisch	63	158	—	53	8	4	39	28	9	3	6	7	7	20	—	1	9	3	418	350	7
Englisch:																					
Deutschland	5	7	1	3	—	1	2	—	—	9	—	1	—	—	1	—	1	—	31	23	—
Großbritannien	108	4	40	7	11	18	8	17	1	12	14	3	13	—	4	1	—	—	261	175	20
Bereinigte Staaten	95	3	27	7	15	20	9	8	—	6	14	5	11	—	7	—	1	—	228	202	28
Japanisch	44	—	2	13	36	6	32	8	16	—	4	—	—	—	4	1	—	—	166	106	24
Italienisch:																					
Deutschland	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—
Italien	59	4	15	17	7	10	—	5	1	4	4	—	8	1	1	1	—	—	137	86	14
Französisch:																					
Deutschland	—	1	—	2	—	—	2	—	—	1	2	2	—	—	—	—	—	—	10	10	—
Frankreich	60	7	17	2	9	7	6	5	—	3	2	—	2	—	6	2	—	—	128	85	—
Niederländisch u. Flämisch	76	1	6	5	8	8	—	3	8	2	4	6	—	9	—	—	2	—	138	123	37
Spanisch:																					
Deutschland	—	1	—	1	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6	9	—
Spanien	37	6	9	21	18	5	10	1	—	7	3	—	—	1	2	6	—	—	126	134	—
Tschechisch u. Slowakisch	97	1	8	—	2	7	2	2	3	3	1	4	—	—	—	—	—	—	130	165	—
Ungarisch	84	—	—	2	1	7	—	—	—	6	—	—	—	—	1	—	—	—	101	81	—
Bulgarisch	21	—	5	2	6	4	7	3	12	2	—	—	—	2	—	2	—	—	66	69	2
Serbisch, Kroatisch, Slowenisch	36	—	—	10	4	3	—	1	12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	66	48	—
Schwedisch:																					
Schweden	33	—	5	3	—	8	—	2	1	—	—	5	—	—	—	—	—	—	57	81	11
Finnland	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	6	10	—
Polnisch	43	—	3	7	2	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	60	74	5
Lettisch	32	1	1	5	4	1	1	—	—	3	—	4	—	—	—	—	—	—	52	50	—
Dänisch	31	—	2	2	1	5	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	45	54	18
Hebräisch	11	—	10	1	10	2	1	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	38	14	—
Finnisch	17	—	7	1	—	5	2	—	—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	37	21	—
Rumänisch	30	—	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	35	29	—
Norwegisch	15	—	3	1	3	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	25	22	11
Chinesisch	9	—	4	—	4	—	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	25	14	—
Estonisch	21	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	24	39	1
Jiddisch	17	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	20	12	—
Litauisch	8	—	1	—	—	7	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	19	30	—
Griechisch	5	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	9	10	—
Afrikaans	5	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6	10	1
Türkisch	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	?	—
Esperanto	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5	—
Isländisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Gesamtjahr:	1068	194	173	167	155	137	131	85	65	64	55	48	41	34	28	16	13	5	2479	2143	179

Werke überfekten, wiesen mit 18 bzw. 20 Übersetzungen die stärkste Anteilnahme an religionswissenschaftlichen Schriften auf. Die staats- und sozialwissenschaftliche, speziell die marxistische Literatur fand wie in den früheren Jahren besonders in Ruß-

land und Japan große Verbreitung. Auffallend gering ist das Interesse des gesamten Auslandes an der deutschen kunstgeschichtlichen und literarhistorischen Produktion; hier weisen nur Großbritannien und die Vereinigten Staaten nennenswerte Zahlen auf.

Tabelle 2

Sprachen und Erscheinungsländer	Übersetzungen ins Deutsche		Übersetzungen aus dem Deutschen	
	1929	1930	1929	1930
Bulgarisch	0	0	69	66
Chinesisch	2	5	14	25
Dänisch - Norwegisch	97	66	76	70
Englisch - Amerikanisch	436	463	377	489
Estonisch	1	0	39	24
Finnisch	3	1	21	37
Flämisch - Holländisch	22	34	123	138
Französisch	225	220	85	128
Griechisch (Neu-)	1	0	10	9
Hebräisch	14	17	14	38
Italienisch	48	46	86	137
Japanisch	1	3	106	166
Lettisch	0	0	50	52
Litauisch	1	0	30	19
Polnisch	7	5	74	60
Rumänisch	6	4	29	35
Russisch	112	121	350	418
Schwedisch	48	71	91	63
Serbo - Kroatisch, Slowenisch	2	3	48	66
Spanisch	12	16	134	126
Tschechisch, Slowakisch	16	23	165	130
Ungarisch	19	10	81	101
Verschiedene	61	35	28	33
In Deutschland veröffentl. Übersetzungen			43	49
Gesamt:	1134	1143	2143	2479

In Tabelle 2 ist (in alphabetischer Reihenfolge der Länder) eine Aufstellung über die in den Jahren 1929 und 1930 von Deutschland aufgenommenen und ausgeführten Übersetzungen gegeben. Die Zahl der Übersetzungen ins Deutsche, bei denen die aus toten Sprachen übertragenen Werke nicht berücksichtigt wurden, ist mit 1143 Werken dem Stand vom Vorjahr (1134) nahezu gleich geblieben, während, wie bereits oben erwähnt, die Übersetzungen aus dem Deutschen eine sehr beachtliche Steigerung um 336 Titel erfahren haben. An dieser Vermehrung sind mit genau einem Drittel (112 Einheiten) die englisch-amerikanischen Länder beteiligt; es folgen Rußland, Japan, Italien und Frankreich.

Tabelle 3 vermittelt eine wegen des mangelnden Materials allerdings nur sehr unvollständige Übersicht über den Anteil der Übersetzungen an der Gesamtproduktion verschiedener Länder und zeigt zugleich, wie hoch der Anteil der Übersetzungen aus dem Deutschen an der Gesamtzahl der Übersetzungen ist. (Die Zahlen über die Gesamtproduktion und die Gesamtzahl der Übersetzungen sind der Zeitschrift »Le Droit d'Auteur« entnommen, die diese im Rahmen der »Statistique internationale de la production intellectuelle en 1930« im Jahrgang 1931, Nr. 12 und 1932, Nr. 2 veröffentlicht hat). Ein Vergleich mit der entsprechenden Übersicht des vorhergehenden Jahres (s. Börsenblatt 1931, Nr. 190, S. 746) erweist, daß — abgesehen von Italien — der Anteil der Übersetzungen an der Gesamtproduktion der

